

милкою в передачі змісту тексту буде переклад «*Die Ausfuhren stiegen mit 15 000 t um 3000 t*» як «Експорт виріс з 15 000 т на 3000 т». Правильним буде «Експорт склав 15 000 т, тобто виріс на 3000 т».

Для німецької мови є характерним прагнення не допускати повторення одного і того ж слова. Тому в німецьких економічних текстах широко вживаються синоніми. Наприклад, для дієслова «*sinken*» в економічних текстах зустрічається цілий ряд синонімів (*fallen, abnehmen, zurückgehen, schrumpfen* та ін.).

Особливою трудністю в німецькомовних текстах є слова, значення яких не відображені в словниках. У таких випадках значення підбирається, виходячи із загального змісту абзацу чи навіть всієї статті (наприклад, *Indeckungsnahme (der Forderung)* як «надання гарантій чи поручительств» (по експортних кредитах).

**Ж. Ю. Воробйова**, викладач,  
кафедра іноземних мов

## **ДЕЯКІ ХАРАКТЕРНІ РИСИ РЕЙТИНГОВОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЮ**

Модульна, тестова і рейтингова форми навчання та контролю існують і використовуються для різноманітних оцінок дуже давно. Кожний вид навчання та контролю може мати попередньо визначену питому вагу у загальному підсумку балів і орієнтувати відношення студентів до того чи іншого роду занять. Одна з найцікавіших складових модульної системи контролю є рейтинговий аналіз.

Рейтинговий аналіз починається з того, що після першої ж будь-якої форми контролю складається комп'ютерний список учасників контролю за рейтингом отриманих балів. На перше почесне місце виходить той, хто отримав найбільшу кількість балів. Усі інші йдуть за списком по низхідній відповідно до кількості отриманих балів. Після другої, третьої і так далі роботи рейтинг складається по підсумковій кількості балів за всі роботи по всіх формах контролю. Спочатку відбуваються дуже активні і дуже рухомі зміни позицій кожного студента в рейтинговому списку. Через деякий час настає певна стабілізація і всі учасники займають свої рейтингові місця. Вони можуть бути несподіваними для викладача, але не для студентів.

Наступна дія аналізу — це отриману кількість балів у підсумку віднести до максимально можливої кількості і визначити її у відсотках рівня проконтрольованих знань. Розрахунки виконуються на комп'ютері по спеціальній програмі. Існують відпрацьовані критерії переведення відсотків рівня знань у звичайні традиційні оцінки, які і виставляються, за згодою студента, у його залікову книжку. При сумнівних результатах або за бажанням студента іспит може бути проведений за традиційною формою.

Маючи рівень знань кожного студента у відсотках, тобто у загальній для всіх студентів розмірності, можна скласти рейтинг студентів як по окремому предмету, так і по всіх предметах семестру. Користуючись такою методикою, можна складати рейтинги рівня знань студентів не тільки окремої групи, а й усього курсу, факультету або всього навчального закладу. В якості застереження треба зазначити, що при надмірному захопленні тільки формальними (письмовими) методами контролю і нехтуванні вербальними (словесними) формами можна втратити з поля зору особистість студента і бачити тільки суб'єкт навчання.

Рейтинг дозволяє наочно оцінювати роботу студента не тільки після сесії, але і щоденно на протязі семестру. Не менш важливо і те, що студент сам тепер знає свою підсумкову поточну оцінку, може активно впливати на неї і сесія для нього вже не несе ніяких несподіванок.

Студент завжди має можливість підняти свій рейтинг, вийти на перші призові місця і отримати моральне задоволення від власного самоутвердження. Серед студентів поступово з'являється дух здорової конкуренції, який спочатку знімає проблему списування один у одного, а потім і користування шпаргалками, що стає непорядним.

Підсумовуючи сказане, відмітимо, що модульна система з рейтинговою оцінкою знань спонукає до активної продуктивної праці зі зворотним зв'язком і до творчого пошуку всіх учасників навчального процесу — як студентів, так і викладачів. При цьому відбувається не тільки практична комп'ютеризація навчального процесу, але й знайомство з сучасними комп'ютерними технологіями. Для сумлінного студента традиційні іспити в кінці семестру, які створюють значне навантаження на психіку і негативно впливають на стан його здоров'я, виявляються зайвими. Крім того, знімається думка деяких студентів про те, що на об'єктивність оцінок великий вплив мають особисті риси та упередженість і суб'єктивізм викладачів.